

# Zòu per l'Occitan Aupenc !

Bulletin d'informacion de la Coordinacion Occitana Dels Aups  
ESTIEU de 2016



## Editò

Amics,

Es vrai que fasem tot per que nòstra lenga, l'occitan dins sa version aupenca siaia viscut e parlat de mai en mai. Çò que se fai n'es la pròva : 610 escolans que chantan a la Cantejada de Dinha, la Calandreta que fai tot çò que pòt per durbir sa segonda classa e que participa au concors dels joines de Provença, los collegians que participan a la dictaa occitana e a un concors de dessenh, e que farjan un libre de receptas....

Es segur que poiem pantaiar a un occitan de mai en mai viu !

Amis,

Il est vrai que nous faisons tout pour que notre langue, l'occitan dans sa version alpine, soit vécu et parlé de plus en plus. Ce qui se fait en est la preuve : 610 écoliers qui chantent à la Cantejada de Digne, la Calandreta qui fait tout ce qu'elle peut pour ouvrir sa seconde classe et qui participe au concours des Jeunes de Provence, les collégiens qui participent à la dictaa occitana, à un concours de dessin et qui fabriquent un livre de recettes....

C'est sûr que nous pouvons rêver à un occitan de plus en plus vivant !

## Agenda

- \* Dimarç 21 de junh : La Calandreta Gapiana e lo Rescontre Gapian participaran a la Festa de la Musica a Gap.  
La Calandreta se produira à 16 heures en bas de l'escalier du Palace et à 17 heures 30 dans la cour du cinéma Le Club.
- \* lo Rescontre Gapian es programat als Pénitents de Gap de 20 oars a 20 oras 30
- \* dissandes 25 de junh : concert de polifonias occitanas a Tallard 20 oras 30 per lo grope "Tant que li siam"
- \* dimenche 26 de junh : conviat per Guillaume Farel, lo Rescontre chanta au Centre de vacanças de las Aups
- \* dijous 30 de junh : Espectacle de fin d'annaa de la Calandreta
- \* dimenche i7 julhet : Lo Rescontre Gapian chanta a Tallard, conviat per "La Taiòla"
- \* Jeudi 18 aout 21h: GRÉOUX-les-BAINS (04) - Les Nuits du Château - Spectacle "Opérette" (concert de Moussu T e lei Jovents) Renseignements et réservation à l'Office de Tourisme - 04.92.78.01.08.

# LAS CANTEJADAS DE DINHA FAN LO PLEN !

Fuguec una prumiera extraordinària, una bela capita : 610 pechons que chantan en occitan e mai de 2000 personas que venon los escotar sus la plaça Général De Gaule.

Fuguec l'escomessa de l'Association d'Animations Scolaires en Oc dins las Aups de Provença n-Auta.

« *Fugueron nòstras prumieras Cantejadas* » explica Ania Martel, pòrtparaula de l'Associacion.

« *Per la preparacion, tot s'es ben debanat : las classas an repetit regularament e los ensenhaires son estats fòrça voluntaris per qu'aquela sera capiti ben* ».

L'idéia era vengüa en 2015. Au mes de mai, la còla d'animacion de l'ASOC era vengüa a z-Ais per veire çò qu'era aquela manifestacion qu'avíá ja detz ans de practica e qu'era menaa per l'A.E.L.OC.

Cecília Pélissier, la presidenta de l'Asoc ne parla, e lo projecte es leu partejat per d'autres ensenhaires. Es sostengut activament per lo conselher pedagogique arts e musicas Loïc Raujouan e Gilles Maille qu'a menat l'afaire dins la Bochas dau Ròse. De mai, l'A.E.L.OC prepausa son contaire Rémy Salomon e sosten l'accion de mai d'un biais. La Vila de Dinha adutz un concors indispensable, sos la forma d'estructuras d'accuelh dau public e dels escolans.



## Ensenhar la lenga a l'escòla

Après doas oras de chants, d'aplaudiments, de bonür e d'estrambòrd, los engimbraires pòion un pauc bofar a l'entorn d'un gòt e s'ausir dire : « *Es lo moment de faire de prepausicions per montar un projecte d'ensenhamant de la lenga !* » Es vrai que per menar aqueu projecte, chau lo sosten de las colectivitats localas. Semblariá que d'elegits esperavian aqueu signe fòrt per passar de la benvolença a l'accion. Vaquí qu'es fach !

D'elegits, dins lor discors preliminari an mostrat lor volontat per anar mai luenh per l'ensenhamant de l'occitan, tala Geneviève Primiterra, vici-presidenta dau Conseu Desparatamentau 04 delegaa a la lenga provençala e Patricia Granet-Brunello Conse de Dinha.

Òsca per l'ensenhamant de l'Occitan dins lo desparatament de las Aups de Provença n-Auta !



*Las fotòs son trachas de l'article d'Aquò d'Aquí dau 19 de mai de 2016.*

*Ambé nòstres mercejaments.*

# DE TOT UN PAUC

# Tè Vé Òc

## Resson de l'actualitat culturala occitana



Dempuèi 2012, Tè Vé Òc, l'associacion televisuala nimesenca, òbra sens relambi per èstre lo resson de las accions culturalas occitanas dau ròdol e de mai luènh. Anonciar, testimoniar per de reportatges, reçaupre d'actors culturaus es sa tòca. La transmission de la lenga passa per l'ecran. Se lo Provençau rodanenc es lo dialècte de la part màger de la còla be-nevòla de Tè Vé Òc, son totei lei dialèctes occitans qu'an sa plaça dins leis entrevistas deis emissions. Aquò favoriza l'intercompreneson amb una diversitat culturala rica.

Podètz trobar una emission novèla cada divendres sus lo site <http://teveoc.e-monsite.com/>

**La Compagnie du Rigodon est heureuse de vous annoncer la sortie de son « Cahier de répertoire rigodon »**



# Cahier de répertoire **rigodon**

Contenu du cahier : 48 pages 20x15, 34 rigodons (texte et musique), partitions, CD (violon : Perrine Bourel) ainsi que les vidéos sur youtube.

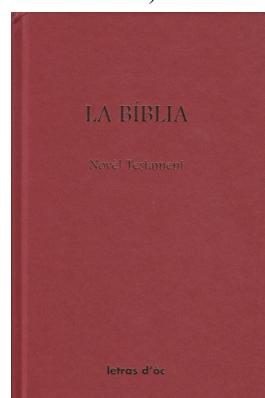
Renseignements : [perrinebourel@gmail.com](mailto:perrinebourel@gmail.com)  
Prix : 18 € (+ frais de port éventuels).

# La Bíblia Nouveau Testament

Cette bible en occitan est l'œuvre majeure de Joan Roqueta-Larzac qui en a assuré la traduction à partir de l'hébreu et du grec.

La préface est de Mgr Georges Pontier archevêque de Marseille, Président de la Conférence des Evêques de France et l'introduction de E. Cuvillier professeur à la Faculté de Théologie Protestant de Montpellier.

Format : 16 x 24 cm, reliure : Dorure sur dos et plat, 648 pages, 33 € (offre de lancement, port compris). Règlement par chèque à adresser à : Letras d'òc, 5 rue Pons Capdenier, 31500 Toulouse)



# Libròt de recèptas en occitan

Es la finalizacion dau projecte dels collegians de Gap que seguisson, per sa segonda annaa a pena, l'opcion occitan sos la direccion de lor professora Linda de Lorenzo.

Per aquò, a chagut apprendre lo lexic culinari (ingredients, ustensilhas, verbes, nombres), ordonar las estapas e rechampar lo saber de chascun dins la produccion de doas receptas de coisina, una sucraa e una salaa.

Podètz picar sul ligam seguent per dubrir lo libròt directament en linha: <http://online.flipbuilder.com/uakt/ryra/>



# Los tres calhons

Un còp era tres calhons que vivian ambé sa maire dins un ostalet. Un jorn, la maire sonec sos dròlles e lor dissec que poiá plus los abalir perque era trop paura.

— Vòlo que partissiatz d'aquí e que bastissiatz vòstra maison, que dissec, mai mefi! fasetz-la ben solida que lo lop poissi pas dintrar e vos manjar.

La maire potonejec sos tres enfants, lor dissec «au reveire» e los tres calhons s'en anèron cherchar fortuna de per lo monde.

Lo prumier calhon rescontrec un òme que portava una bòta de palha.

— Pòio aver un pauc de palha per bastir mon ostau? que demandec.

E l'òme li donec de palha.

Lo segond calhon aviá rescontrat un òme que portava un charjament de fusta.

— Pòio aver quauques tròces de fusta per bastir mon ostau? que demandec.

E l'òme li donec la fusta.

Lo tresen calhon, eu, aviá rescontrat un òme charjat de bricas.

— Se vos plai, Sénher, que demandec, pòio aver quauquas bricas per bastir mon ostau?

L'òme li donec pron de bricas per bastir un ostalàs solide ambé una chaminéia, pròchi la quala se poiá assetar.

Los tres calhons dintràvan contents a sa maison quand lo lop los apercebec.

«Devon estre tendres! Lo qual vau manjar en prumier? Vau començar per lo calhon dins l'ostalet de palha!»

Tustec a la pòrta.

— Calhon, brave calhon, pòio dintrar?

— Non, non, non! Per la barbeta de mon menton, dintraràs pas!

— E ben, bofarai, e bramarai, e ton ostau s'envolarà!

E bofec, e bramec, e la maison de palha s'envolec. Alora lo calhon fugissec, e s'anec refugiar dins l'ostau de fusta.

A pena aqueu d'aquí aguec barrat la pòrta que lo lop tustec.

— Calhons, braves calhons, pòio dintrar?

— Non, non, non! Per la barbicha de nòstres pechons mentons, dintraràs pas!



— E ben, bofarai, e bramarai, e vòstre ostau s'escrotlarà!

E bofec, e bramec, e l'ostau de fusta s'escrotlec. Los dos calhons fugissèron, leu-leu, anèron dinque a l'ostalàs de brica.

Encara un còp, lo lop arribec e dissec :

— Calhonets, braves calhonets, laissatz-me dintrar!

— Non, non, non! Per la barbicheta de nòstres mentonets, dintraràs pas!

Alora lo lop repliquec:

— E ben, bofarai, e bramarai, e vòstre ostau s'afondrarà!

Alora lo lop bofec, e bofec, bofec encara, e bramec, e bramec encara, mai la maison de brica boleguec pas.

Lo lop fuguec fòrça furiós. Era tan furiós que ne venguec tot blu. «Chau absolutament agantar aquels calhons.» se disiá... Quauques jorns mai tard, los calhons vegueron arribar lo lop amb una granda eschala. «Aurai degut l-i pensar mai leu!», dissec en l'apiejant contra la paret de l'ostau, per aténher la chaminéia.

D'aqueu temps, lo tresen calhon, qu'era fòrça finòt, aluquec un grand fuec dins la chaminéia e i pausec un peiròu emplit d'aiga.

Quand lo lop devalec dins la chaminéia, tombec tot drech dins l'aiga bulhenta!

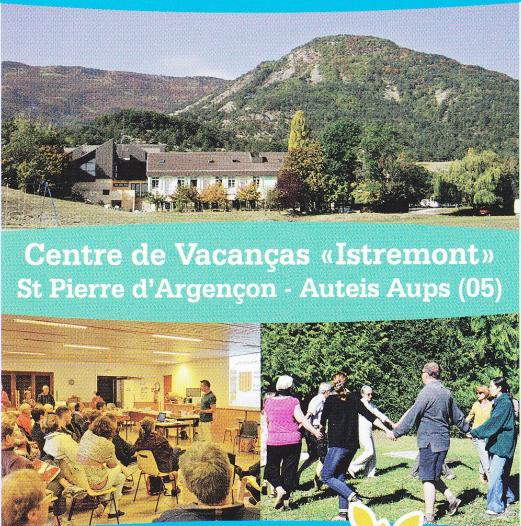
Los tres calhons se despachèron de betre lo cuberceu, e quand lo lop fuguec cuech, lo mangèron per lo sopar.

*Texte que fuguec a la basa d'un travau amb de mariòtas per los collegians de las classas d'Occitan de Gap, menat per lor professora Linda de Lorenzo.*

# 2016

## RESCÒNTRES OCCITANS EN PROVENÇA

Dau 27 au 29 de julhet e/ò  
dau 30 de julhet au 2 d'avost



**Centre de Vacanças «Istremont»  
St Pierre d'Argençon - Auteis Aups (05)**

Organizats per  
**I'EO-CREO Provença**



### CONDICIONS FINANCIERAS

#### ADULTES:

1 jornada :	75 €
3 jorns ;	200 € (190 €)*
7 jorns ;	390 € (370 €).
Adesión a l'I'EO-EOP :	30 €

#### ENFANTS (3 jorns)

De 3 a 6 ans**:	50 €
De 7 a 22 ans :	130 €

#### ESTUDIANTS, CHAUMAIRES

3 jorns :	50 €
-----------	------

\* Se inscripcion avans lo 1er de julhet.

\*\* Enfants non pres en carga per l'Escoleta.

Possibilitat de paivar en dos o tres còps.

**ATENCION :** Leis inscripcions presas per teléfono ò per email devon estre confirmadas per un chèc, dins lei 5 jorns que seguisson, per estre validadas.

#### CONTACTES : tel : 04 88 19 53 96

08 84 73 67 65

Email : pamoc13@gmail.com

### RESCÒNTRES OCCITANS EN PROVENÇA

#### Dau 27 au 29 de julhet

- \* De 9 h a 10 h : moment de lenga comun per charrar per pichòts gropes e se destapar la paraula.
- \* De 10 h a 12 h e de 15 h a 17 h 30 : ateliers.  
*Chascun se chausís un atelier per los 3 jorns*
- \* **LENGA** : Joan-Pèire Baquié : Chantau Forniller
- \* **LA LENGA PER LO TEATRE** : Joan-Pèire Spies
- \* **CULTURA E CIVILISACION** : Felip Martel e Celina Baquié
- \* **PATRIMÒNI (descubèrta dau pais en occitan amb de monde de l'endrech)** : Eliana Tourtet
- \* **LENGA E VIDA VIDANTA** (Una jornada : lo 28), (*l'occitan : un otis per la qualificacion e la valorizacion dei produchs e dei servicis*) : Glaudi Holyst / Teiric Hours
- \* **CANT** : Joan Marotta
- \* **MUSICA (Acordeon diatonic)** : Gaspard Doussièr
- \* **DANÇA** : Nicoras Lerons
- \* **COSINA** : Mirelha Aliaud

#### Dau 30 de julhet au 2 d'avost

- \* De 9 h a 10 h : moment de lenga comun per charrar per pichòts gropes e se destapar la paraula.
- \* **LENGA / LENGA PER LO CÒNTE** : Joan-Pèire Baquié / Jòrgi Camani
- \* **ESCRICH E ORALITAT (Cronicas de la vida-vidanta en Provença)** A l'entorn de letres, d'articles de journaus, de biografias, dempuèi lo segle XIX fins a de tèxtes contemporanèus, e l'idèia seriá de ne legir de tròç, coma se fasiá au Glub la legida dei journaus a auta votz, o coma se fan ara d'aprentiatges de teatre a partir dei nòvas dau jorn. Sortiriam un pauc de la literatura per anar devers lo testimoniatge, per s'escapar puèi dins l'oralitat... : Rotland Pecot
- \* **TOPONIMIA** : La recèrca toponimica : avans, dau temps e puei... Tractar la toponimia provençala. Entressenhlar una ficha toponimica. Chausir la fèrma dei topònimes. Ullizar lei recuèlhs toponimics ancians. E cercar de respànsas a totei vâstreis questions ! : Pèire Brechet
- \* **BOTÍS** : Regina Baquié
- \* **ENVIRONAMENT** : Bernat Roche
- \* **CANT** : Joan Marotta
- \* **DANÇA (Danças de balèti (polcàs, masurcàs, escotiches, rondèus, branles, sauts, borràsias...))** : Celha Nicolas

#### Per los dos sejorns

##### **\* L'ESCOLETA** a comptar de 6 ans.

Per los enfants dels estagiaris, unicament dau temps dels ateliers. Juecs, cants, activitats, banh linguistic, ... Leis enfants demoran sos la responsabilitat dels parents.

##### **\* DEBATS de 18 oras a 19 oras 30 ò en seradas :**

Architecture et marqueurs végétaus en Provence (Josiana Ubaud) ; Enjòcs e utilitat dels movements culturaus occitans (Felipe Martel) ; Politica linguistica publica, onte ne siam ? ; escambis, debats, espectacles, baletis, velhada estagiaris, signaturas de libres, ...

##### **\* LIBRARÍA OCCITANA (Espaci occitan de Gap)**

Trobaratz sus plaça : romans, contes, libres d'istòria, en occitan e en frracés..., C.D. e D.V.D.

# Rénovation de l'école de Saint-Jean à Gap

**Aider la rénovation de l'école de Saint-Jean, patrimoine immobilier centenaire, c'est aussi aider la survie d'un patrimoine immatériel d'une grande richesse, le dialecte alpin de la langue occitane.**

L'école du hameau de Saint-Jean fait partie de la commune de Gap. Elle se trouve au sud de la Ville, sur la route de Pelleautier.

Elle a été construite entre 1880 et 1882 par l'entreprise BARET d'Embrun, après décision du Conseil Municipal de Gap présidé par M. Frédéric EUZIÈRES, sur les plans de M. PUSSANT, architecte de la Ville. Cette école a donc maintenant 135 ans. Elle est faite en pierre et mortier avec des parements en brique rouge. Au rez-de-chaussée la classe avec ses dépendances (toilettes, bureau, dortoir) et un petit préau. A l'étage, un logement pour l'enseignant (actuellement inoccupé).

Cette école a fonctionné sans interruption pour accueillir les enfants du quartier jusque dans les années 1990. Puis elle a été inoccupée jusqu'en 1996. C'est à ce moment-là, la Ville de Gap a accepté d'y loger la Calandreta Gapiana qui venait d'être créée.

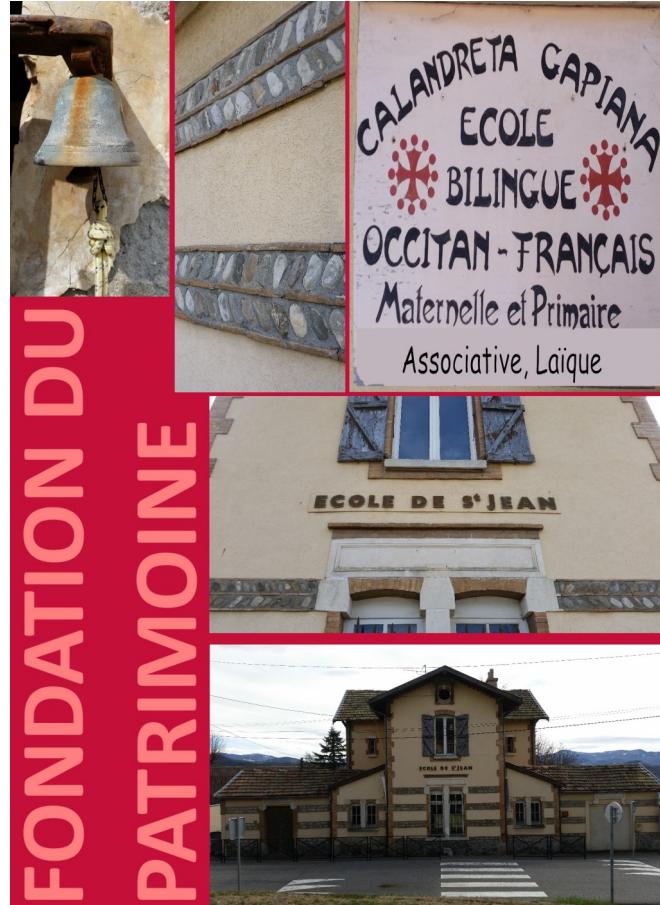
La Calandreta Gapiana est une école privée sous contrat avec l'Etat où l'enseignement est effectué en occitan et où est utilisée la pédagogie institutionnelle (Freinet). Elle regroupe actuellement 25 enfants sous la conduite d'une enseignante et de deux aides maternelles. La création de la seconde classe est prévue pour la rentrée 2016.

La Ville de Gap a contracté un bail emphytéotique de 30 ans pour que l'association puisse réparer et organiser le bâtiment comme elle le souhaite. Ce bail a été voté en Conseil Municipal le 10 avril 2015.

Le problème est que ce bâtiment est en mauvais état et que l'association qui est maintenant maître d'œuvre doit entreprendre des réparations importantes : ravalement de la façade, isolation, ajout d'un escalier extérieur et refonte du premier étage pour la nouvelle classe, ...

Ces modifications coûtent cher et même si l'association de gestion a la possibilité d'y investir 25 000 Euros sur ses fonds propres, cela ne suffit pas. Etant donné que cette école fait partie du petit patrimoine de proximité, l'association s'est tournée vers la Fondation du Patrimoine qui a la possibilité d'aider à financer au moins les travaux de rénovation de façade.

**Vous pouvez aujourd'hui être partie prenante de la sauvegarde de cette école en participant à cette souscription publique à l'aide du bulletin ci-contre.**



Oui, je fais un don de .... euros pour aider à la restauration de l'école La Calandreta Gapiana.

Je bénéficie d'une économie d'impôt pour l'année en cours et j'accepte que mon don soit affecté à un autre projet de sauvegarde du patrimoine pour le cas où celui-ci n'aboutirait pas ou s'il n'était pas réalisé conformément au dossier présenté par le maître d'ouvrage et validé par la Fondation du Patrimoine.

Merci de libeller votre chèque à l'ordre de « Fondation du patrimoine - Calandreta Gapiana ». Le reçu fiscal sera établi à l'attention de l'émetteur et envoyé à l'adresse figurant sur le chèque.

Pour les particuliers, votre don ouvre droit à une réduction :

- de l'impôt sur le revenu à hauteur de 66% du don et dans la limite de 20% du revenu imposable.

Ex : un don de 100 € = 66 € d'économie d'impôt.

- OU de l'impôt de solidarité sur la fortune à hauteur de 75% du don dans la limite de 50.000€ (cette limite est atteinte lorsque le don est de 66.666€). Ex : un don de 100 € = 75 € d'économie d'impôt.

Pour les entreprises, réduction d'impôt de 60% du don et dans la limite de 5% du chiffre d'affaires HT. Ex : un don de 500 € = 300 € d'économie d'impôt.

Je souhaite bénéficier d'une réduction d'impôt au titre :

l'impôt sur le revenu     l'impôt de solidarité sur la fortune     l'impôt sur les sociétés

NOM ou SOCIÉTÉ : \_\_\_\_\_

ADRESSE : \_\_\_\_\_

CODE POSTAL : \_\_\_\_\_ VILLE : \_\_\_\_\_

EMAIL : \_\_\_\_\_ SIGNATURE : \_\_\_\_\_

►► Vous pouvez faire un don en ligne pour ce projet (paiement sécurisé) sur le site  
de la Fondation du Patrimoine en tapant l'adresse suivante :  
[www.fondation-patrimoine.org/41657](http://www.fondation-patrimoine.org/41657)



Les informations recueillies sont nécessaires à la gestion de votre don. Elles font l'objet d'un traitement informatique et sont destinées au service administratif de la Fondation du Patrimoine. Seul le maître d'ouvrage de la restauration que vous aurez décidé de soutenir apparaît également destinataire. Toutefois si vous ne souhaitez pas que nous lui communiquions vos coordonnées et le montant de votre don, veuillez cocher la case ci-dessous.

En application des articles 39 et suivants de la loi du 6 janvier 1978 modifiée, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent ainsi que d'un droit de suppression de ces mêmes données. Si vous souhaitez exercer ce droit et obtenir communication des informations vous concernant, veuillez nous adresser à la délégation régionale dont vous dépendez.

La Fondation du patrimoine s'engage à affecter l'ensemble des dons à son projet de sauvegarde du patrimoine, pour le cas où le projet de restauration n'aboutirait pas ou si l'il n'était pas réalisé conformément au dossier présenté par le maître d'ouvrage et validé par la Fondation du patrimoine.

Dans le cas où la collecte dépasserait la charge du maître d'ouvrage, l'excédent collecté sera affecté à un autre projet de sauvegarde du patrimoine.

La Fondation du patrimoine s'engage à reverser au maître d'ouvrage les sommes ainsi recueillies nettes des frais de gestion évalués forfaitairement à 5% du montant des dons reçus en paiement de l'Impôt de Solidarité sur la Fortune et à 3% du montant des autres dons.

Les personnes ayant reçu le label de la Fondation du patrimoine ne pourront pas bénéficier d'une réduction d'impôt pendant toute la durée d'effet du label.

Les entreprises travaillant sur ce chantier de restauration ne pourront pas faire un don ouvrant droit à une réduction d'impôt.



Coupon à renvoyer à :  
FONDATION DU PATRIMOINE  
Délégation régionale  
Palais de la Bourse - CS 21856  
13221 MARSEILLE CEDEX 01  
[www.paca.fondation-patrimoine.org](http://www.paca.fondation-patrimoine.org)

LE DON EN CLIC  
Désormais, sur tout le site de la Fondation du patrimoine, vous pouvez faire un don en un seul clic et en toute sécurité grâce au bouton Don en Clic présent sur les pages de chaque projet. Il suffit de cliquer pour créer automatiquement à la suite de votre premier don sur notre site (si vous avez enregistré vos coordonnées), un compte-don sur lequel, à tout moment, vous pourrez les consulter, les modifier ou les supprimer en vous rendant dans votre compte donneur.



Le Conseil Général des Hautes-Alpes soutient la Délégation départementale de la Fondation du Patrimoine.

Hautes-Alpes  
le département

# LA CALANDRETA A PARTICIPAT AU CONCORS DELS JOINES DE PROVENÇA



L'an passat, la Calandreta aviá ja participat au Concours dels Joines de Provença engimbrat per l'Union Provençala e finançat per lo Conseu Regionau. Aviá fach la suspresa per la qualitat de lor prestacion. Aquò se passava a Tallard, era pas trop luenh !

Aquest an, los calandrons l-i an encara participat e son anatz a Vaison-la-Romana. An agut lo tresen premi amb la presentacion de "La Galòpa". Chau dire qu'avian estats ben preparat per Jean-Paul DUMAS qu'anima lo chant a la Calandreta chasca setmana.

Puei, n'an aprofichat per vesitar la Vila e faire un torn dau costat de la civilisacion romana. An poscut veire lo biais de viure dels romans dins aquesta vila, l-i a quasi 2000 ans.



Lo pont roman per accedir  
a la vila



D'estatuas de  
l'època romana



Lo teatre antique que 5000  
personas l-i pòion s'assetar

## FELICITACIONS a

Lucas [MS], Anna, Élina, Lynn, Mahé, Mialy, Naïma, [GS],  
Hinatéa [CP], Anouk [CE1], Mayeul et Julien [CE2]  
per estre venguts defendre sus scèna  
la participacion de la Calandreta.